

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

### Relatos y canciones

A continuación, se presentan algunos poemas, textos y/o relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de un pueblo a otro, pero los sentidos son los mismos.

#### PÄCH'ALLAMPI DE PUTRE\*

**Päch'allampi, kirkillampi**(Bis)  
**Kimsa rosa talpillampi** (Bis)  
 Qué bonita corre el agua (Bis)  
 Debajo de los almendros (Bis)  
 Así corren mis amores (Bis)  
 Dentro de tus pensamientos (Bis)  
 Esto te digo cantando (Bis)  
 Ay te acordarás llorando (Bis)

En la punta de aquel cerro (Bis)  
 Paja que juega con el viento (Bis)  
 Así juegan mis amores (Bis)  
 Dentro de tu pensamiento (Bis)  
 Clavelito, rosalito (Bis)  
 Matizado con romero (Bis)  
 Toma mi corazoncito (Bis)  
 Siquiera por un ratito (Bis)

\*En la canción, hombres y mujeres se turnan cantando distintas estrofas, como si fuera una conversación.

(Fuente: Suma Qamaña. Buen vivir. Texto 1° Básico. Ministerio de Educación. Secretaría Regional Ministerial. Arica Parinacota. 2018).



## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

### LOS TEJIDOS

Mi mamá teje con lana de alpaca. Ella me contó que aprendió a tejer cuando era niña. La mandaban a cuidar el ganado al bofedal, y mientras tanto ella hilaba.

Yo no entendía de qué me estaba hablando, hasta que ella me mostró cómo se hilaba. Tomó la **puska** (huso) y comenzó a hilar los vellones que fueron rápidamente transformándose en lana. Ella me dijo que existen tejidos aymara que son muy, pero muy antiguos, y que como esta región es muy seca, se han conservado en perfectas condiciones. Fuimos al museo a verlos. Están tejidos en telar, con lana de camélidos, muy finas, y con colores muy bonitos.

Vimos muchas prendas como ponchos, chuspas, gorros, mantas, taris.

Mi mamá también teje muchas de estas prendas, pero ya no usa los mismos colores. Antes usaban vegetales y minerales para teñir. Ahora no tiene tiempo, dice mi mamá. Por eso va al mercado y compra tinturas sintéticas. Pero igual sus tejidos le quedan muy bonitos.

Algunas de las vestimentas las usamos solo cuando vamos a las fiestas.

(Fuente: Soy José Mamani. El relato de un niño aymara. Editorial Amanuta. Chile-2012).



## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

### Pueblo Aymara

#### WILAMASINA PARLASITANAKAPA

**Sutinha Toribio Bartolo. Phisqa maraxaniwa aka mamaxaru yanapaña Qalltataw, uka uywapampi yapupampi.**

Mi nombre es Toribio Bartolo. Hace cinco años comencé a ayudar a mi mamá con su ganado y siembra.

**Uywa awatirina Puno markana, ukasti Titi qaqa quta thiyankiwa.**

Sabía partear en el pueblo de Puno que está a las orillas del Lago Titica.

**Jach'a tatanha pataka jila maraniwa, jani uqarakiti sumasarnaqasi.**

**Jupha iwxitu suma qamañataki taxpachani.**

Mi abuelo tiene más de cien años y no está sordo y camina muy bien, y me aconseja para vivir bien con todos.

#### RELATOS DE LA FAMILIA

**Mali Marca Mamani, siwa; jach'a tatanha, Jaiña markat purinti Perú markaru sarxi, Callao quta marka uñt'aña munjana.**

**Mali Marca Mamani, dice;** mi abuelo vino del pueblo de Jaiña y se fue al Perú, quería conocer el puerto del Callao.

**Chile markaru kutinisana, salitrera Valparaiso ukaruwa luraña wakinti.**

Al regresar a Chile se fue a trabajar a la Salitrera Valparaiso.

**Nayax suxta marañijasa, Awtiw pachana, tunquxa ch'iwintiwa. Mamanha ancha jachirina, nayasti siritwa "Nayax jilanha ukata waynapt'asinsa nayax yanapama".**

Cuando tenía seis años en el tiempo de invierno se heló el maíz. Mi mamá lloraba mucho y yo le decía "cuando sea grande yo te ayudaré".

(Fuente:: Lengua Aymara/Texto de Estudio. **Aymar Aru Yatiqirin Qilqasiñapa**).



## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

### TATA WIRAQUCHA

Mã uruna Wiraqucha tata Titiqaqa qutata muspa tiputa mistutana, ukata taqpacha jani wali sarnaqiri jaqinaja qala tukuyatana, kunamati taqi kunasa pachana allimuchuta, pampachayatana uthasjatana. Ukata machaxata pacha apanuqu, araxpacharu wakisiwa luraña wara waranakai, tata inti, phaxsi, achichi wara, ukata wakintayi akapacha apanuquña ukhamawa taqi qala qalata jaqikptayasana taqi chaqaru anarpi markachayasiñpataki, ukata wakintayi manqhapacha apanuquña, ukhamawa uraqi manqharu khitarpi taqi achachilanaja, juturi mallkunaja.

### DIOS WIRAQUCHA

Un día **Wiraqucha** emergió del lago **Titiqaqa** (cueva de gato montés) y castigó a los hombres por el mal comportamiento y el desorden existente en la **pacha** (tiempo y espacio) convirtiéndolos a todos en piedras. Luego dio un nuevo orden al mundo creando el **Araxpacha** (espacio superior) donde creó las estrellas, el sol, la luna y otros seres celestiales, a continuación, dividió el **Akapacha** (espacio de la naturaleza) creando una nueva generación de hombres y mujeres formada de la naturaleza como piedras, rocas que luego cobraron vida, quienes habitaron los distintos espacios territoriales. Finalmente, creó el **Manqhapacha** (espacio inferior) donde puso a gran parte de las divinidades que están en las profundidades de la tierra, tales como: **Juturi** (divinidad de las aguas), **Achachila** (divinidad de los antepasados).

(Fuente:: Recopilación y traducción, Felino García Choque).

